# PROYECTO DE ORTOGRAFÍA

# **PROYECTO**

DE

# ORTOGRAFIA

SOMETIDO

á la censura de los que se dedican á cultivar el euskera.



#### BILBAO

Imp. Artística de Müller y Zavaleta, Gran Vía, 24.
1896

## Á LOS AMANTES DEL EUSKERA.

Ya que hasta ahora no se ha podido constituir la Academia de nuestra gran lengua, suplan los bascófilos dispersos la falta de su congregación.

Á este fin ruego muy encarecidamente á todos, se sirvan estudiar detenidamente, y censurar este folleto, y fallar en la forma que les pareciere más conveniente los diversos puntos que en él se tratan.

El autor del proyecto, atendiendo las indicaciones que se le hagan y las razones que cada cual adujere con expresión del nombre del opinante respectivo, se encarga de reformarlo ó hacer uno nuevo.

Si en estas condiciones quiere otro cualquiera encargarse de escribir el Tratado de Ortografía del euskera, el que suscribe cederá gustosisimo el puesto que interinamente ocupa.

Or. Resurreccion Maria de Azkue, poro.

Bilbao, Mayo de 1896.

#### SUMARIO:

1. Cuadro de anarquía ortográfica.—2. Sonidos vocales. -3. Sonidos vocales más ó menos abiertos y consonantes pronunciados con mayor ó menor intensidad. Si conviene distinguir con sendas letras los diversos grados é intensidades de los sonidos. -4. División de los sonidos: por su origen, por su duración, por su estructura, por su composición, por su empleo. - 5. Sonidos compuestos: dz y ds onamatopévicos, tz, ts, ts ó tz v ds. Su empleo. - 6. Principio fundamental de Ortografía. - 7. Aplicaciones de este principio, y defensa de la Ortografía proyectada:  $u y \ddot{u}, z, f, g, k, \ddot{z}, \bar{d}, \bar{l}, \tilde{n}, \bar{s} y \bar{t},$ c, q, j, n, r y rr,  $t\bar{s}$  y  $t\bar{z}$ , tz y ts, dz y ds,  $d\bar{s}$ , i  $\acute{o}$  y. -8. Sonidos homogéneos. Cinco grupos. - 9. Sonidos que en algun dialecto no se substituyen por sus homogéneos. - 10. Uniformidad parcial en la representación de sonidos homogéneos. -11. Consecuencias. - 12. Razones que abonan la uniformidad en la representación de sonidos homogéneos.—13. Que no ofrece inconvenientes este procedimiento.—14. Cuál es la mejor manera de uniformar dicha representación. - 15. Advertencia final.



## ANARQUÍA ORTOGRAFICA.

			20000000	ATTENDANCE.	The November	J. 957 3. 25					Control of the last of the las								-				-		-					and the same					-
1. Juan de Lizarraga (1) a	b	ç, e	caret	d	caret	e	f	g, gu	h	i	caret	e, qu	1	11	m	n	ñ	o	P,	r.	r, 1r	S	caret	t	ī	tz	ts	caret	caret	caret	caret	caret	v	caret	i
2. Larregui (²)	*	ç, c	caret	*	caret	>	•	*	•	*	j, x	c, ch kh, qu	*	11	,	*	n	,	>	*	» »	S	ch	*	t	tz, te	tch	ts	tch	,	•	,	u	ű	У
3. Othenart (8)	*	S	x	*	ā	*		g, gu	*	*	caret	c,k,qu	*	ī	*	*	ñ (')	>	*	*	» »	SS	x	*	ī	Z	x	z	x	•		,	u	caret	i
4. Axular (4)	*	ç, c	caret	>	caret	*		g, gu	>	*	caret	c, qu	>	caret	>	٧	>	>	»	»	» »	8	ch	*	caret	tç, te	tch	ts	tch	20	۵	,	u	Z .	2
5. Lapurdinos modernos (Duvoisin (5), Joannateguy (6), Adema (7) etc »	*	z, c	carent	>>	carent	>		g	>	>	carent	k, e, k	>	carent	>	>	carent	>	>	»	» »	S	ch	»	carent tt (7)	tz, tz ts (7)	tch	ts, x,(7)	tch	ъ	,	,	u	carent	i, j
6. Salaberry (*)	*	Z	caret	*	caret	*		g	*	*	caret	k	*	11	*	*	caret	*	<b>»</b>	*	» »	S	ch	*		tz	ch	x	ch		,		u	2	У
7. D'Abbadle y Chao (8)	*	z	caret	»	>	*	ph	g, gh	>	>	(d)	·k	*	(d)	*	>	(d)	»	»	*	» »	S	ch	»	tt	1z	tch	ts	tch	(d)	(d)	(d)	ou	caret	У
8. Lécluse (10)	*	z, c	caret	*	caret	*	f	g, gu	×	>	caret	c, kh	>	1 (128)	>	*	n (128)	>	>>	>>	» »	s	caret	*	caret	tz	teh	ts	tch	N.	•	2.0	u	caret	y
9. Capanaga (bizkaino antiguo) (11) »	>	ç, c	caret	*	caret	>>	,	g, gu	caret	>	j	e, qu	*	11	>	*	ñ	»	»	»	» »	s, ss	X	*	caret	caret	caret	caret	ch	3	,	j.	u	caret	y, i
10. Astarloa <sup>12</sup> )	*	Z	x	>	caret	*	•	g, gu	caret	i	j	c, qu	>	11	>	>	ñ	>	>	u	» »	s, ss	x	*	צ	tz	ch	ts	eh		» ′	j	u	caret	ј, у
11. Bizkainos modernos: Moguel (43), Añi-	*	z, c	carent	>	carent	*	•	g, gu	carent	*	j	c, qu	*	11	>>	*	ñ	*	*	*	» »	S	j, ss	*	<b>i</b> t	tz	ch	ts	ch	,	0	j	u	carent	j
12. Larramendi (16), Larrdizabal(17) y Car-	•	Z	carent	*	carent	, \$	•	g, gu	carent	*	carent	k	»	11	*	*	ñ	*	**	*	* *	S	carent	*	carent	tz	eh	ts	ch	dz añibarro		carent	u	carent	У
daberaz (l²) *	»	Z	carent	*	carent	*		g, gu	carent	>	j	e, qu	>	11	*	»	ñ	*	>>	*	» »	S	carent	*	carent	tz	ch	ts	ch	carent	,	carent	u	carent	у.
13. Campion (10)	*	Z	caret	*	caret	*		g	h	*	j	k	*	11	N.	»	ñ	*	*	r	r	S	ch (62)	*	t	tz	ch	ts	ch	caret	<b>.</b>	caret	u	ü	У
14. Arana, P. José Ignacio (20)	*	Z	z	*	đ	*		g	h	i	j	k, e	1	ī	*	*	ñ .	*	» .	ī.	r	S	s s	*	ī	tz	ts	ts	ts	caret	•	ds	u	ū	У
(21) »	*	Z	caret	*	đ	>	p	g	h	i	j	k	1	ī	.>	*	ñ	*	ď	ř	r	S	s	»	t	tz	īs	ts	ts	caret	•	λg	u	ū	У
15. Azkue, Eusebio M. de (22)	4 "	c, z	sh	*	dh (26)	*	f	g, gu	caret	»	j	k,c,qu	*	11	>	*	ñ	*	>	r	r, rr	S	sh	t	th	tz	eh	ts	ch	•	v	jh	u	caret	У
16. Revista Euskara, y Euskal-erría (28) »	*	Z	5	*	carent	<b>»</b>	v	g	carent	*	j	k	*	11, 1	*	*	ñ	2	>>	r	r, rr	S	s	t	t	tz	ch, ts	ts	ch, ts	carent	3	carent	u	carent	У
17. Eskualduna ( <sup>24</sup> )	N.	z	š	>	d	>		g	h	>	j	k	>	11	<b>»</b>	>	ñ	»	>	*	» »	S	s, ch	t	caret	tz	ch	ts	tch			caret	u	caret	у, ј
18. Bizkaitarra (25)	*	Z	x	>	đ	>	fedeak		caret	*	j, jh	k	*	ī	u	*	ñ	>>	*	r	ī	8	x	t	ī	tz	tx	ts	tx	,		j, jh		caret	У
19. Ortografia proyectada a	b	Z	z (a)	đ	d (a)	е	f	g	h (b)	i	j (b)	k	1	I (a)	m	n	ñ (a)	0	P	r	rr	S	s (a)	t	7 (a)	tz	tz	ts	ts	dz (z)	ds (z)	ds (b)	u	ü (b)	i débil

<sup>(1)</sup> Iesys Christ gyre Iaynaren. Testamentu berria. — (2) Testamenty zaharreko eta berriko Historioa. — (3) Atsotizen Vrrhenqvina.— (\*) Gyeroco gyero.—(5) Duyoisin. Bible edo testament zahar eta berria.—(6) Sainduen bizitzea.—(7) Beila. Eskualdun Pelegrinaren bidaltzailea,-(8) Vocabulaire,-(9) Etudes grammaticales,-(19) Manuel de la langue basque,-(11) Exposición breve de la doctrina christiana,-(12) Discursos filosóficos.—(13) Peru Abarca.—(14) Esku-liburua.—(15) El verbo regular vascongado.—(16) Diccionario trilingue.—(17) Testa-

mentu zarra eta berriya.—(18) Eusqueraren berri onac.—(19) Gramática.—(20) Complemento de la obra de Averiguaciones del P. Henao, Tolosa, 1895.—("1) Disertación sobre la Ortografía euskara, Bilbao, 1890.—("2) En el Cancionero Basco reformaron algo su Ortografía. El sonido de Ds aparece representado por Jh en el original.—(12) Ortografía predominante de ambas Revistas.—(14) 8 de Mayo de 1896.—(15) 28 de Julio 1895.—(26) Hay quien lo ha representado doblando la letra d.

- 1. ANARQUÍA ORTOGRÁFICA. (Véase el enadro adjunto)
- 2. Para explicar la Ortografía proyectada se hace preciso dar algunas nociones de la Prosodia de nuestra lengua, para que conocidos los sonidos se llegue á formar idea más cabal de los signos que los representan.

En primer término se dividen en vocales (1) y consonantes.

Los sonidos vocales son cinco, comunes á todos los dialectos del euskera: a, e, i, o, u, y uno peculiar del suletino y de algunas variedades del bajo nabarro:  $\ddot{u}$ .

De los sonidos vocales unos son duros y otros dulces, por valerme del tecnicismo del príncipe Bonaparte (2): a e o son duros; i u son dulces.

- a e i o han sido representados por todos los escritores con estas mismas letras. U generalmente se ha representado así, pero ha habido algun escritor suletino que lo ha representado con ou, reservando la letra u para el sonido que tiene esta letra en la lengua francesa.
- 3. Los sonidos consonantes son los representados en el cuadro adjunto. Antes de proceder á su división, bueno será advertir que así como los sonidos vocales pueden pronunciarse más ó menos abiertamente, pudiendo de cada uno de ellos obtenerse varios sonidos

<sup>(</sup>¹) Alguno llama semivocal al sonido débil de i, representado por muchos con la letra y.

<sup>(2)</sup> Langue Basque, 41.

distintos y sensibles, así también los sonidos consonantes pueden pronunciarse con más ó menos intensidad; lo cual depende no tanto quizás de la diversidad de zonas y dialectos como del caracter del que habla, del estado de su ánimo, de la disposición de sus órganos vocales y orales, etc.

Si los adelantos de la ciencia permitiesen hacer (con la suficiente perfección y economía) de un tratado de ortografía, uno de prosodia práctica; es decir, de una página como esta, una placa sensible que guardase los sonidos; los lectores de este folleto al mismo tiempo de pasar la vista por estos renglones, oirian claramente pronunciados más de cuatro sonidos correspondientes á cada uno de los explosivos b, p, d, t, g y k; más de diez diversas intensidades de los sibilantes s y z; y así sucesivamente en mayor ó menor escala.

Ahora bien ¿será necesario ó por lo menos conveniente expresar estos sonidos secundarios (ó más bien gradaciones y degradaciones de sonidos) con signos propios, de tal modo que b si es muy suave se escriba sin tilde, pongo por ejemplo, y se vayan poniendo tildes y más tildes á medida que vaya reforzándose este sonido labial y aproximándose al labial fuerte p? Y al contrario ¿el sonido fuerte de p se deberá escribir sin tilde, indicándose su blandura, segun sea mayor ó menor, con una, dos ó más tildes hasta llegar al sonido labial suave b? (1)

<sup>(4)</sup> El P. Arana en su curiosa Disertación Ortográfica de 1890, pág. 14, expuso en lo que gráficamente llama teclado fónico los siguientes sonidos: a,  $\overline{a}$ , b,  $\overline{b}$ , z, d,  $\overline{d}$ , e,  $\overline{e}$ , g, h, i,  $\overline{i}$ , j, k, l,  $\overline{l}$ , m, n, n,  $\overline{n}$ ,  $\overline{o}$ ,  $\overline{o}$ ,  $\overline{p}$ ,  $\overline{p}$ , r,  $\overline{r}$  (r suave), s,  $\overline{s}$ , t,  $\overline{t}$ , u,  $\overline{u}$ , y y además los sonidos dobles tz, ts,  $\overline{ts}$ , ys. Total 37.

El mismo benemérito y fecundo escritor en los Complementos á la obra de Averiguaciones, 1895, pag. 98, expuso su teclado con 46 sonidos (incluyendo cinco compuestos) representados de esta suerte:  $a, \overline{a}, b, \overline{b}, z, \overline{z}, d, \overline{d}, e, \overline{e}, f, \overline{f}, g, \overline{g}, h, i, \overline{i}, j, \overline{j}, k ó c, \overline{k} ó \overline{c}, l, \overline{l}, m, \overline{m}, n, n, o, \overline{o}, p, \overline{p}, r, \overline{r}, s, \overline{s}, t, \overline{l}, u, \overline{u}, y, \overline{y}; tz, ts, ds (por errata dice ts), <math>\overline{ds}, \overline{ts}$ .

Cuando un sonido, al ser modificado, cambia casi radicalmente de su ser, percibiéndose muy sensiblemente la diferencia, se concibe que exija signo peculiar (1), como sucede con s y  $\bar{s}$ , l y  $\bar{l}$ , d y  $\bar{d}$ , t y  $\bar{t}$ , z y  $\bar{z}$ , n y  $\tilde{n}$ .

Compara muy ingeniosamente el citado P. Arana estos sonidos del teclado fónico con las notas blancas y negras de un piano. Pero debió también advertir que nadie dedica signo especial ni canta las comas, es decir los pequeños intervalos que median entre los sonidos indicados por las notas blancas y negras. En nuestro caso las notas blancas son las letras no tildadas y negras las que llevan tilde. Comas de nuestro teclado fónico no son únicamente las que cita el P. Arana en su Disertación, ni solamente las que expone en su obra de Complementos á la obra de Averiguaciones. Cada uno de los sonidos de nuestro teclado contiene no cinco comas como cada uno de los tonos de música, sino tantas cuantas comas puedan llegar á pronunciar los labios, dientes, lengua, paladar, etc., etc., impulsados por la alegría ó la tristeza, la soñolencia ó el despejo, la edad y temperamento, la anemia ó hartura de estómago, etc., etc., sin contar la diversa estructura de los órganos vocales y orales.

Afortunadamente los mismos que en sus tratados representan con diversos signos algunas de estas *in-numerables* comas fónicas, tienen el buen acuerdo de olvidarse de tales signos en sus escritos.

. Por lo mismo creo que, establecido el principio de

<sup>(</sup>¹) Un ilustre filólogo, euskarófilo insigne, oculto aun detrás de voluminosos manuscritos, me ha dicho varias veces que todos los sonidos sibilantes  $s, z, ts, tz, t\bar{s}, \bar{s}, z$ , deben representarse con una sola letra: z. Á lo que entiendo, el que así opina y el P. Arana han hecho que la verdad de la Ortógrafía esté in medio, como las virtudes morales.

que todo sonido vocal puede ser más ó ménos abierto y todo sonido consonante más ó ménos intenso, debe hacerse con estas gradaciones de sonidos lo que los músicos con sus comas: no hablar más de ellas, ni representarlas.

4. Por más que desde otros puntos de vista puedan los sonidos consonantes de una lengua admitir más divisiones que las que se han de consignar aquí, creo que solo las siguientes tienen interés gramatical, alguna de ellas grandísimo, como se verá en el transcurso del método práctico de aprender el bascuence bizkaino y gipuzkoano, que seguirá á este proyecto.

> Labiales: B, P, M y el explosivo modificado F(1)Dentales: D, T y sus derivados D, T

> Sibilantes: S, Z y sus derivados S, Z Dentales sibilantes: Tz, Ts, Tz ó Ts,

A. Por su origen Dz, Ds, Ds.

Linguales: N, L y sus derivados N, L Guturales: G, K y el explosivo modificado / (1)

Esporádicos: R y Rr.

Aspirado: H.

A B corresponde V.

ÁP

AT C del castellano.

J. El euskera carece de V, de C español, de th inglés y de rr francés. Tiene únicamente F y J, empleados aquel en pocas palabras, este en algunas zonas; y que, segun opinión casi común, son dos berrugas que le han salido á nuestra lengua; siendo difícil, si no imposible, precisar su origen. No sé donde he leido que en alguna zona de Nabarra se pronuncia también el sonido castellano de cc, ci.

<sup>(1)</sup> Todos los sonidos explosivos b, p, d, t, g, k, admiten en una lengua ú otra, por la interposición del aire, cierta modificación que los hace más ásperos y que de explosivos ó momentáneos los convierte en contínuos.

Á D el sonido inglés th de the, those, that, they, etc.

ÁG el sonido que dan muchos franceses á Rr. ÁK

P. Por su duración

Suaves: los de la palabra Bodega: b, d, g
Fuertes: los de la palabra Petaka: p, t, k
Modificados: F y J
(que el vulgo tiende
á convertirlos en sus
primitivos P y K).

Continuos: Todos los demás.

Mojados (1) ó accesorios:  $\overline{D}$  (de D)  $\overline{T}$  (de t),  $\overline{S}$  (de s),  $\overline{Z}$  (de z),  $\overline{N}$ (de n),  $\overline{L}$  (de l).

Z. Por su estructura

No mojados ó fundamentales: todos los demás.

D. Por su composición

Compuestos: tz, ts,  $t\bar{z}$   $\acute{o}$   $t\bar{s}$ , dz, ds y  $d\bar{s}$ .

Simples: todos los demás.

Comunes: A, B, Z(2), D, E, F(3), G, I, K, L, M, N, O, P, R, Rr, S, T, Tz, Ts, Ts.

E. Por su empleo

Particulares:  $\overline{Z}$ ,  $\overline{D}$ , H (4), J,  $\overline{L}$ ,  $\widetilde{N}$ ,  $\overline{S}$ ,  $\overline{T}$ , Dz, Ds,  $D\overline{s}$ ,  $\overline{u}$ , i débil (escribase i  $\acute{o}$  y).

<sup>(1)</sup> Se llaman también bemolizados, modulados, etc., y nacen generalisimamente por influencia del sonido i. Esta influencia es inmediata con los sonidos t, s, z, n, l:  $A \bar{l} a = \text{padre}$ ,  $a \bar{l} \bar{s} a = \text{fácil}$ ,  $a \bar{l} z e = \text{viento}$ ,  $a \bar{l} a = \text{nodriza}$ ,  $a \bar{l} a = \text{rabo}$ . El sonido d se modifica mediante los sonidos n ó l:  $i \bar{n} \bar{d} a r$ ,  $b \bar{l} \bar{d} u r$ ,  $z \bar{n} \bar{d} o$ ,  $i \bar{s} \bar{l} \bar{d} u$ . Bidar,  $a \bar{l} a a$ ,  $i \bar{d} o r$ ,  $a \bar{l} a c$ ,  $a \bar$ 

<sup>(?)</sup> En algunas zonas se confunde con el sonido de s, siendo esto origen de que algunos no sepan á punto fijo si adiskide, saunka, etc. deben escribirse con s ó con z. Mayor es el número de los que no distinguen entre tz y ts: otz=frio, ots=ruido, atz=dedo, ats=hedor. Casi nadie distingue los sonidos tz y ts, tz ts tz. Luego se dará razón de su empleo.

<sup>(\*)</sup> Este sonido, si bien es comun, se emplea en muy pocas palabras y de ordinario en vez de p: apari ó afari, ifini ó ipini.

<sup>(†)</sup> Bueno será notar que por confesión de los mismos que emplean el sonido h, se ha abusado mucho de la letra que lo representa y aun del sonido mismo.

5. Sonidos compuestos. Se originan de la combinación de los sonidos dentales d y t con los sonidos sibilantes secos y mojados z, s,  $\bar{z}$  y  $\bar{s}$ . Los sonidos compuestos posibles son ocho: dz, ds,  $d\bar{z}$ ,  $d\bar{s}$ , tz, ts,  $t\bar{z}$ ,  $t\bar{s}$ . De ellos no se emplea el sonido  $d\bar{z}$ , con dificultad se distinguen  $t\bar{z}$  y  $t\bar{s}$ ; y los dos primeros dz y ds son de poco y particular uso: suenan en voces onomatopéyicas.

Se oyen en el dialecto bizkaino las siguientes voces, onomatopéyicas todas. Dzapart, salto. Dzi dza, zig zag. Dzirt dzart, golpe fino. Dzartada bat, una bofetada. Dzartadako, bofetada. Dzangaegin, zambullirse. Dzauan dzauan ibili, andar torpe y acompasadamente. Dsast, escurrimiento ó cosa parecida. Dsaust, acción de enfangarse. Dsastada ó dsastadako llaman los niños á cierta trampa que hacen de extender furtivamente la mano al haber de lanzar una canica contra otra. Dzistadako ura, agua de Seltz: asi llama mi madre al agua de Seltz, en atención seguramente al ruido que produce al sacarla del frasco, mediante el sifón.

Los sonidos compuestos verdaderamente gramaticales son tz, ts,  $t\bar{s}$  ó  $t\bar{z}$  y  $d\bar{s}$ .

En mi método teórico dije, siguiendo á otros, que estos sonidos son simples y que por lo mismo deben representarse con una letra cada uno de ellos. Hoy estoy muy léjos de creer en su simplicidad y de exigir su representación uniliteral.

**Tz.** Este sonido es á veces orgánico y otras veces producto de aglutinación. Es orgánico en las palabras etze (1), gatz, latz, maatz (2), satz, batz, atz, maiatz, garratz, arritza, lokatza y otras ciento.

<sup>(</sup>¹) En Bizkaia se pronuncia mucho así, por más que se emplea más la voz  $\overline{elbe}$ . Iztueta escribió etze; y cree que se origina de ez+ze=no menudo. Puede ser que lo que hoy pasa como orgánico haya sido también producto de aglutinación.

<sup>(2)</sup> Hay quien escribe mats ó maats.

Como producto de aglutinación proviene de una de estas combinaciones:

- 1. z + z = tz: etzabilz, etzara, etzaitut, etc.
- 2. d(i)+z=tz: artzain, burtzain, itzain, etc.
- 3. d(u) + t = tz: gald (u) + ten = galtzen, saltzera, agintzeko, eltzea, etc.
- 4. g(i) + z = tz: ogi + zara = otzara (cesto de pan).
- 5. t(u)+t=tz: batu+toki=batzoki, sociedad; apurtzen, garbitzeko, etc.

Puede provenir del mismo sonido z, cuando viene detrás de l n ó r: dabil + zanak = dabiltzanak, egon zara = egon tzara (1), ar zak y ekar zazu = artzak y ekar tzazu. Este procedimiento se emplea aun con palabras extrañas: mantzana, Gontzalez.

- **Ts.** De menos uso que el anterior, es generalmente orgánico, como en las palabras auts, lotsa, uts, ots, bizartsu, indartsu, etc.; aunque tambien puede provenir de aglutinación, por ejemplo: badakutsu = badakus+zu, ekarri dautsue ó deutsue = dau + tsi + zue = dau + s + zue, y betsein (b), pupila: begi + sein = niña de ojo.
- Ts ó Tz. Por más que pudieran distinguirse, como se distinguen los sonidos s y z de que se originan, sin embargo generalísimamente se confunden. Ts es muchas veces sonido orgánico, como en las palabras tsakur, tsiki, tsori, tsaal... y en los aglutinantes tse y tso ó tsu: ortse, mutiltso ó mutiltsu (2). Otras veces

 $<sup>({}^{\</sup>rm t})$  No parece digna de imitarse la costumbre que tienen algunos de cambiar la z en tz en casos que no sean de aglutinación.

<sup>(\*)</sup> En tales casos siempre se debe escribir  $t\bar{s}$  y no  $t\bar{z}$ , porque no tiene objeto el escribirlo así. Cree y enseña el P. Arana que en este sonido intervienen los sonidos t y s mojados los dos; debiendo representarse  $\bar{t}\bar{s}$ . Comprendo que es sumamente difícil conocer si t es seco ó mojado en este caso; por lo cual al afirmar mi opinión de t seco y  $\bar{s}$ , confieso que no abrigo una seguridad absoluta; y sospecho que tampoco puede tenerse en sostener lo contrario.

suelen ser sonido compuesto mojado por influencia de la i. Cuando el sonido fundamental es ts, el mojado debe escribirse con ts: como tsua, tsua,

Bueno será advertir que aun en aquellas zonas en que los sonidos ts y tz se mojan, se emplea esta modulación fónica sólo en algunas palabras. Donde yo he aprendido el euskera se dice garitza, aitza, pero no giltza, bitza, mintza, zitza, itza, bitzuk, sino giltza, bitza, etc. De la misma manera los que dicen gaitsa el mal, enfermedad; itsua, barritsua, itsaso, itsi, no todos pronuncian, sin embargo, con s las palabras orritsu, mamintsu, euritsu (1)

El sonido  $t\bar{s}$  puede ser también producto de aglutinación. Se origina en conjugación familiar, del choque del sonido sibilante z (del negativo ez) con los diptongos ia, ie, ii, io, iu, pronunciados á la bizkaina  $d\bar{s}a$ ,  $d\bar{s}e$ ,  $d\bar{s}i$ ,  $d\bar{s}o$ ,  $d\bar{s}u$ .

Ez + dsakik = etsakik, no lo sabe.

Ez + dseukaan = etseukaan, no lo tenía.

Ez + dsinok = etsinok, no lo dice.

Ez + dsoak = etsoak, no va.

 $Ez + d\bar{s}uek \ egin = et\bar{s}uek \ egin$ , no lo han hecho.

La misma consonante y en casos idénticos convierte las consonantes de la palabra *bodega* en las de la palabra *petaka: ezpalego, eztakar, ezkara.* 

Ds. Á diferencia de los anteriores que son comunes, este es particular, de la variedad central del dia-

<sup>(1)</sup> Hay un refran que dice Paskuak euritsu, urtea ogitsu.

lecto bizkaino. Es uno de los cuatro sonidos que dan en las diversas zonas á los diptongos ia, ie, ii, io, iu.

Es el mismo sonido que dan en francés á la letra g y j en las palabras gendarme y joli,

No solo se emplea este sonido sustituyendo á *i* en los diptongos predichos, sino que también entre el sonido *i* y cualquiera otra vocal que le siga: argidsa por argia, idsela por iëla = laminador de ferrerías. Esto hace sospechar que el destino del sonido ds es interponerse á la vocal *i* y otra subsiguiente cualquiera, lo mismo cuando forman diptongo, que cuando una y otra vocal pertenecen á diversas sílabas.

En el primer caso la vocal *i* se deja casi de percibir, arrollada por la consonante  $d\bar{s}$  interpuesta:  $D\bar{s}o$ ,  $d\bar{s}a$ -kin,  $d\bar{s}ezarri$  en vez de  $id\bar{s}o$ ,  $id\bar{s}akin$ ,  $id\bar{s}ezarri$ . En el segundo caso la *i* se percibe claramente cuando está adherida á una consonante, como orri- $d\bar{s}a$ , ori- $d\bar{s}a$ , abi- $d\bar{s}a$ , azi- $d\bar{s}a$ , etc.

Se dá con frecuencia un tercer caso, en que formando diptongo el sonido *i* al fin de una sílaba, al agregársele una vocal forma otro diptongo al principio de la siguiente. En las palabras monosilábicas ai, bai, zai, gai, iai, kai, lai, mai, nai, sai, la vocal *i* forma diptongo con la a precedente. Cuando en virtud de aglutinación se dice aia, baietz (¹), zaiok, gaiak, etc., hay quien opina que se pronuncian a—ia ó a—ya, ba—ietz ó ba—yetz, como también Bizka—ia; y hay quien cree, y yo lo creo así, y aun me parece percibir, que ni se dice a—ia ó a—ya, ni ai—a ó ay—a, sino que la *i* enlaza estrechamente la vocal que le an-

<sup>(1)</sup> En muchos pueblos en que se intercala corrientemente el sonido  $d\bar{s}$  entre i y otra vocal, se abstienen sin embargo de dicho sonido al haber de decir baietz, guztia. Pocos son los que dicen baid $\bar{s}$ etz, guzdid $\bar{s}$ ak. Ignoro la razón del fenómeno.

tecede con la siguiente, no se separa de ninguna de ellas, las dos sílabas se pronuncian sin interrupción, con una sola *i* algo continuada. Y cuando, como lo tengo experimentado con gente del campo, se le obliga á uno á pronunciar separadamente dichas sílabas, pronuncia con una *i* muy tenue cada una de ellas: bai-ia, bai-ietz, kai-iok, lai-ietan, etc.

Á la segunda i le dan diversos sonidos en diversas zonas: ai-ya, bai-yetz, kai-yok en Beterri de Gipuz-koa; la misma ya ye, pero más suave, en la variedad occidental bizkaina, en Lapurdi, etc.; ai-sa, kai-sok en la variedad oriental del dialecto bizkaino; ai-dsa, kai-dsok en la variedad central del mismo dialecto.

Para cerciorarse de que en este sonido complejo forman parte los sonidos simples d y s, basta tener un oido regular y habituado. Para corroborar lo que el oido directamente percibe, recurriremos á la estructura de la lengua. Al tratar del sonido ts se ha dicho que es á veces producto de aglutinación: etsagok, etsakik, etsatozak, etc., formas que todo bizkaino euskaldun habrá oido.

Además es sabido (si bien ningun autor, que yo sepa, no se ha puesto á explicarlo) que muchísimos euskaldunes cuando tienen que pronunciar una palabra terminada en k ó t, seguida de una palabra que empiece con alguno de los sonidos explosivos suaves (los consabidos de la palabra bodega) omiten la k ó t y convierten los explosivos suaves en fuertes (los ya citados de la palabra petaka):

Batek baleki = bate paleki y bat bere ez = baperez y aun bapez.

Berak dakar=bera takar y zeinbat dira=zeinba tira.

Urak garoaz = ura karoaz y ontzat gaukez = ontza kaukez.

Esto mismo sucede con el sonido que analizamos: el sonido suave dental, de que se compone, se convierte en fuerte: d en t y por lo mismo  $d\bar{s}$  en  $t\bar{s}$ .

Nok  $d\bar{s}akik = no t\bar{s}akik$ , neutzat  $d\bar{s}akarrek = neutza$   $t\bar{s}akarrek$ .

6. Principio fundamental de Ortografía. Admitido por todos y por nadie bien observado, corre como axioma el principio que establece que la Ortografía de tal modo debe corresponder á la Prosodia, que todo sonido articulado debe representarse con su propia y peculiar letra (1); ó como, acaso con más claridad, dicen otros: todo se ha de pronunciar y leer como se escribe.

De este axioma se deduce que un sonido debe representarse con una sola letra, y viceversa: Á una letra debe corresponder un solo sonido.

Creo muy al caso el párrafo 6.º de la ya mencionada Disertación euskara del P. Arana; y como no será fácil que dicho recomendable folleto llegue á cuantas manos ha de llegar este, voy á transcribir dicho párrafo, que dice así:

«Este principio y regla única tan preciosa y trascendental se halla ya recomendada y aplicada al bascuence por diferentes escritores euskaros: á princi-«pios del siglo diez y siete por Oihenart y en tiempo «del sabio P. Larramendi en el siglo pasado, el cual

<sup>(4)</sup> Incluido en aquel otro principio más general que abarca no solo los sonidos y letras sino toda clase de pausas, énfasis y demás accidentes de pronunciación y todo género de signos con que se representan. El cual principio, copiado literalmente de mi método teórico, dice: En Ortografía solo los signos necesarios deben emplearse,

«lo indica primero en su Demostración previa al Arte «(del Bascuence) 1728, pág. 101, y despues en la Pro-«sodia de su Arte de la Lengua Bascongada, 1729, «página 337; diciendo que en bascuence »Escríbese «como se habla y cuanto se habla se escribe con faci-«lidad». - Alábalo más claro este principio su aprove-«chado discípulo v encomiador el V. P. Cardaberaz «en su librito »Eusqueraren berri onac» 1761 (llamado «por algunos impropiamente Retórica Bascongada) «VII (1) en la página 27, diciendo »Aoz esaten dan «bezala escribitzea eta escribitzen dan bezala guzia «iracurtia, erregalia andia da. Au beste Izcundeac ez «dute; baña Eusquerac bai». Admite despues entre «otras el mismo principio único el citado D. Juan An-«tonio de Moguel, en su "Peru Abarca", edición de «1881, página 11, diciendo que la buena escritura «debe conformarse con la pronunciación. La Academia «del Romance (Erroma-co izquera antza) ó de la cul-«ta lengua castellana (2), parece reconocer también «que debería adoptar este principio, diciendo por «Luis Mata y Araujo, en la Prosodia (Nuevo epitome «de la Gramática castellana, 1828, pág. 107) que "este «habia de ser el único principio de nuestra Ortogra-«fía»... y porque no la sigue aún, tendrá censores y «v Aristarcos que la impugnen, como el P. Terreros «en el tomo 1.º de su Gran Diccionario en cuatro vo-«lúmenes, con otros posteriores, y recientemente en «1885, Don Gregorio Herrainz en su "Tratado de "Gramática Razonada aplicada al idioma español."

<sup>(!)</sup> Este número VII debe de ser errata, pues he visto un ejemplar de la misma edición de 1761, que aquí se cita y trac el texto transcrito en la pág. 27, V. con ligerísimas variantes. Dice el texto original: aoz esatendan bezala escribiteca, eta escribitecadan bezala gucia iracurtea, erregalia andia da. Au beste Izcundeac ezdute; baña Eusquerac baí.

<sup>(2)</sup> Que con permiso del P. Arana nos debe tener muy sin cuidado.

7. Aplicaciones del citado principio fundamental. Nada hay que hablar de las letras a, b, d, e, h, i, l, m, o, p, s y t; pues todos las escriben así.

## иyü.

No debe emplearse ou en representación del sonido que la inmensa mayoría de los escritores de nuestra lengua representan con u. El sonido es uno, de consiguiente una ha de ser la letra. Entre los escritores suletinos, que son los únicos en emplear ou, debiera cundir el sistema del autorizadísimo príncipe Luis Luciano Bonaparte (acaso en estas y otras muchas materias el más autorizado de todos los escritores conocidos hasta el día), el cual se vale de u para representar el sonido que esta letra tiene en español y de ü para representar el que tiene en francés.

#### Z.

El sonido sibilante fino no debe tener una letra para las vocales a, o, u: za, zo, zu, y otra para las vocales e, i: ce, ci, como han escrito muchos. A un sonido corresponde una letra. De consiguiente debe decirse za, ze, zi, zo, zu, ó bien ça, çe, çi, ço, çu, ó ca(1), ce, ci, co(1), cu(1). ¿Cuál de ellos se admitirá? Adviértase que por ser convencionales todos los signos ortográficos, lo mismo puede figurarse el tal sonido ó cualquier otro con una de las tres letras ó con la figura de una azada ó de otro objeto cualquiera; pero también debe tenerse en cuenta que no por ser convencionales, queda cada uno en libertad de elegir la figura que se le antoje; pues en tal caso habria que suprimir la lectura ó convertir las poblaciones en in-

<sup>(1)</sup> Sonando como za, zo, zu.

mensos manicomios. No todos los días pueden ni deben hacerse nuevas Convenciones. ¿La cedilla está anticuada? Pues anticuada quede. De las letras z y c es preferible z, porque con ella no se representa otro sonido que el que estudiamos; y en cambio con la c se han representado y se representan dos sonidos y medio: el de z en cielo, celeste (1); el de k en casa, cosa, cura, ac, ec, ic, oc, uc; parte de ts en chato, chico. Seria muy confuso é imposible de implantar, dado el apego del hombre á la rutina, el uso de c como único representante del sonido sibilante fino.

De consiguiente digase za, ze, zi, zo, zu, az, ez, iz, oz, uz; y toda otra letra debe desterrarse.

## f.

No se debe emplear ph para representar este sonido, porque  $\acute{a}$  un sonido corresponde una letra. Tampoco debe empléarse  $\bar{p}$ , porque la tilde no indica la conversión de un sonido explosivo en continuo (como es f respecto de p, v respecto de b, c respecto de t, f respecto de t, etc.); la tilde indica la mojadura, bemolización, modulación (ó como quiera llamarse) de un sonido.  $\bar{P}$  no guarda ninguna relación con  $\bar{s}$ ,  $\bar{z}$ ,  $\bar{n}$ ,  $\bar{l}$ ,  $\bar{d}$  y  $\bar{t}$ . Además no parece haber razón ninguna para oponerse al uso comun de f.

#### g.

Como á una letra corresponde un solo sonido, debe á todo trance desterrarse (como se ha desterrado ya en casi todos los escritores que saben lo que hacen), la costumbre de dar dos sonidos á esta letra: ga y je; asi como también la de representar con dos letras (g y u) el sonido gutural suave antes de e, i.

<sup>(1)</sup> No tiene el euskera el sonido castellano de ce, ci.

Dígase de consiguiente: gara, gera (sonando como gue castellana), gira (como gui castellana), gora, gura; y jende y ijitoa sin escribir gende, igitoa.

## k.

Para representar el sonido gutural fuerte se han empleado lastimosamente mezcladas y confundidas las letras c (despues de cualquier vocal y antes de las vocales a, o, u), q acompañada de u muda antes de e, i; y k en uno ú otro caso. Como este sonido no es más que uno, una debe ser la letra que lo ha de representar. Digase ka, ke, ki, ko, ku y ak, ek, ik, ok, uk; o si se quiere qa, qe, qi, qo, qu y aq, eq, iq, oq, uq; ó ca, ce, ci (sonando como ke, ki), co, cu y ac, ec, ic, oc, uc. Pero barajar estas letras y emplear una con unas vocales y otra con otras es barrenar el axioma, porque á un sonido corresponde una letra. Aun sin tener en cuenta el caracter de ambigüedad de la letra c; aun cuando solo representase el sonido de que ahora se trata, no podria simultanearse su uso con el de q ó de k; porque c y k son dos letras.

Si acaso se adujere la distinción metafísica de que no son dos porque es una su esencia, que es su representación, el sonido; y que solo accidentalmente cambian como A y a; á esto respondería con otra distinción metafísica tambien de que son dos, porque dos son sus representaciones, dos alfabetos ó abecedarios: el latino y el griego.

Por esa brecha que se trata de abrir al axioma, tan holgadamente como las letras k y c pueden entrar en nuestra maltrecha Ortografía los caracteres teutónicos y los arábigos y los chinos. ¡Tendría que ver que se empleasen cinco ó seis caracteres de otros tantos sistemas ortográficos para representar un sonido, y que luego alguien nos dijese que no son cinco letras sino una, por ser uno el sonido que representan!

El mismo escritor, cuyo es el párrafo transcrito, dice que

«en bascuence es indiferente y suena lo mismo para todos, el «uso de la curva c, excepto en ke y ki, y el de las tres rectas «k (ke)» (1).

Quien tal sostiene se ve forzado á admitir los siguientes...: que c y k no son dos letras; que con unas vocales se emplea la primera, con las otras la segunda; pero que sin embargo la primera y la segunda no son dos.

Algun dialéctico de buen humor podía, sirviéndose de esta premisa, formar el siguiente silogismo: es así que c y z tampoco son dos letras, porque ceru y zeru, ciri y ziri suenan lo mismo; luego c, k y z no son tres letras, ni dos.

Y aun, para mayor solaz de sus lectores, podia recurrir á la letra q y establecer una sorites, diciendo: q y k no son dos letras, porque suenan lo mismo; k y c no son dos, porque suenan lo mismo; c y z no son dos, porque suenan lo mismo; luego q, k, c y z, que parecen cuatro y son cuatro, no son cuatro.

Si no fueran tan áridas las disquisiciones ortográficas, podía esta ocupar decentemente un rinconcito en esos libros «indispensables para todo enfermo que no tenga calentura...» que con el nombre de *Mil y una Barbaridades* ó de *Biblioteca* de la risa... etc., etc. hacen las delicias de los malos estudiantes.

Contra dicha opinión debo decir: 1.º que es obra poco meritoria empezar por colgar excepciones de una lengua que de suyo no las tiene. 2.º que si la letra c (que el mismo P. Arana leerá ce, si lee sin preocupación), es signo del sonido gutural fuerte, debe representarle siempre, cualquiera que sea el sonido vocal ó consonante á que preceda ó siga (²). 3.º que bastando

<sup>(1)</sup> El P. Arana en sus «Complementos á la obra de Averiguaciones.»

<sup>(2)</sup> Todos los sonidos tienen cada uno una letra para todas las ocasiones: el primer sonido del teclado fónico se representa siempre con a; el segundo, siempre con b; el tercero, siempre con z; á no ser que en alguna otra disertación se nos diga lo que se dice arriba en cuarto lugar; el cuarto sonido, siempre con d; y así todos los demás, ménos el sonido de que tratamos: excepción totalmente injustificada, absolutamente inútil, completamente irregular y enteramente arbitraria.

la letra k para decir ka, ke, ki, ko, ku; ak, ek, ik, ok, uk, sobra toda otra figura. 4.º que la misma razón, ó sea la de arbitrariedad, hay para sostener «que en «bascuence es indiferente y suena lo mismo para to-«dos el uso de la curva c, excepto en za, zo, zu, y el «de los dos ángulos alternos z (zeta)» y que en consecuencia ceru y zeru son lo mismo. 5.º que de la irregularidad que se deducia de aqui, á saber que á una letra c corresponderian en tal caso dos sonidos: el de k y el de z, podia evadirse con decir «que en bascuence es indiferente y se representa lo mismo (ó sea con c) para todos el uso del sonido gutural fuerte, menos en ke, ki, y el del sibilante fino ménos en za zo zu», y añadiendo «que el sonido gutural fuerte y el sibilante fino, si bien parecen dos, no lo son, porque se representan lo mismo. 6.º que para sostener estas cosas vo emplearia por puntal, en vez del principio ortográfico tan bien expuesto, tan medianamente aplicado y tan mal observado, la siguiente frescura: «En Ortografía «se hace lo que á cada uno se le antoja».

Concluyamos: entre k, z y q debe elegirse la primera letra para representar el sonido de que hablamos; porque siempre que se ha empleado entre nosotros, ha representado el mismo sonido. La letra c ha representado dos sonidos y medio, como se ha dicho ya; y la letra q sólo en algunos casos ha representado el sonido en cuestión, y entonces á medias, acompañado de la letra u.

## Z, D, L, N, SyT

Representan los sonidos mojados de z, d, l, n, s, y t. Respecto de los sonidos conviene advertir  $1.^{\circ}$  que de ellos se abusa mucho, con eso de que son expresivos de cariño y diminutivos; particularmente allí donde ménos falta hacen tales extremos, allí donde más exquisitamente se pronuncia la de suyo suavísima y harmoniosísima lengua de Aitor; en Beterri de Gipuzkoa. Tolosa, erriko seme, saude geldi Antoni, dondorra, tuntuna... etc., etc., es lenguaje empalagoso por exceso de almibar. 2.º que generalmente se originan por influencia de la vocal i cerca de los sonidos predichos. 3.º que la influencia de i cerca de z, l, n, s y t es inmediata: aizea, ailea, ainube, aisa, aita. 4.º que influye cerca de d mediante la consonante n ó l: indarra, bildur, sin que nunca se diga bidar por bidar, senide por senide... etc. 5.º que rarísima es la zona en que se emplean todos estos sonidos. (1) 6.º que mayor es la confusión de s y z que la de sus originales s y z, con ser esta grande. 7.º que el sonido s, aunque menos veces, es tal orgánicamente; es decir, sin que nazca de s por influencia de i. Tal sucede en el aglutinante á veces gradual y á veces diminutivo se: ause, ase, bildurseago, amase... 8.º que este mismo sonido de s se emplea en la variedad oriental del dialecto bizkaino entre la vocal i y otra cualquiera que le siga en medio de la palabra: ekarri naisan por naian, bisok por biok, maisa por maia. (2) 9.º que el sonido  $\bar{d}$  se emplea en sustitución de i en los diptongos ia, ie, ii, io,

<sup>(4)</sup> Donde yo aprendi á hablar, se oyen todos ellos. En Arratia con dificultad se oye uno.

<sup>(2)</sup> El principe Bonaparte, en su ya citado opúsculo Langue Basque, pág. 35, hablando de la j llamada bizkaina, es decir el sonido  $d\bar{s}$ , dice que en boca de algunas personas experimenta un cambio con el sonido  $\bar{s}$ , lo cual está universalmente (2) mirado como una detestable corrupción. «Ce dernier reçoit souvent dans la bouche de certaines personnes le son du ch français, ce qui est universellement regardé comme une detestable corruption.» Mucho respeto me mercen las opiniones del príncipe en cuestiones relativas al euskera; pero no me atreveria yo á seguirle en esta.

iu ó ya, ye... etc. (1) Equivale à lo que llaman en castellano sonido fuerte de y en yegua. 10. Que según se advirtió al hablar del sonido  $d\bar{s}$ , la i final de una sílaba no desaparece porque le siga en la siguiente otra i ó las consonantes  $\bar{z}$ ,  $\bar{l}$ ,  $\tilde{n}$ ,  $\bar{s}$ ,  $\bar{t}$ ,  $\bar{d}$  ó y,  $d\bar{s}$ ... Así no se dice  $ba-\bar{n}a$ , pero;  $a-d\bar{s}a$ , la papilla;  $sa-\bar{l}a$ , la tarea;  $a-\bar{z}ea$ , el viento;  $ga-\bar{s}oa$ , el cuitado;  $a-\bar{l}a$ , padre;  $go-\bar{d}a$  ó go-ya= la parte superior; sino que si uno se esfuerza en separar las sílabas se deja oir en la primera sílaba una i débil que vá diminuendo. Lo cual he advertido en las varias pruebas que de esto llevo hechas con gente del campo. Se pronuncian así las mencionadas palabras:  $bai-\bar{n}a$ ,  $ai-\bar{d}sa$ ,  $sai-\bar{l}a$ ,  $ai-\bar{z}ea$ ,  $gai-\bar{s}oa$ ,  $ai-\bar{t}a$ ,  $goi-\bar{d}a$  ó goi-ya.

Respecto de su representación ortográfica debo decir 1.º que hay quien ha querido representarlos duplicando cada letra, y otros añadiendo la letra h á cada una de ellas: zz ó zh, dd ó dh, ll ó lh, nn ó nh, ss ó sh, tt ó th. 2.º que no se ajustan estas representaciones al principio fundamental, pues son dos letras para un sonido. 3.º que por ser sonidos correlativos y de igual diferencia respecto de sus sonidos fundamentales z, d, l, n, s y t, igual debe ser el accidente que los distinga de estos; y que por lo mismo no deben ser representados doblando uno, como ll, tildando otro, como  $\tilde{n}$ ; mudando otro de caracter, como s en x... etc.; sino que ó se debe adoptar la indicación que hizo Oihenart de puntuarlos: z, d, l, n, s y t, ó se debe tildarlos z, d, l, ñ, s, t; ó se debe emplear otro procedimiento (que no sé cuál puede ser) de distin-

<sup>(1)</sup> Cita este fenómeno el principe Bonaparte en su opúsculo  $Langue\ basque\ et\ Langues\ finnoisses,\ pág.\ 33. *L'y euphonique guipuscoan peut-être défini, comme un <math>gu$  mouillé, tandis que le j euphonique biscayen pourrait recevoir la definition d'un d mouillé.

guirlos solo accidentalmente, y de una manera igual, de sus originarios.

Ni lo primero, es decir, volver á lo indicado por Oibenart; ni lo tercero, ó sea, crear algún accidente nuevo, parecen tan aceptables como lo segundo; porque ha cundido ya mucho el procedimiento de las tildes, y como se deja ya advertido no se puede andar haciendo todos los días nuevas convenciones.

## C, Q

Por lo que se ha dicho al tratar de z y k se vé que no hacen falta estos caracteres; de consiguiente deben desterrarse.

## J

Con esta letra, como con todas las demás, no debe representarse más que un sonido. El sonido que más naturalmente representa, es el gutural modificado de las palabras castellanas generación, jóven, jamelgo, girafa, junta. No debe alternar con la g para este fin.

Se ha empleado indebidamente en representar además de este sonido los de s y ds en medio de dicción: ogija en vez de ogisa y ogidsa.

## N

Algunos, siguiendo rastrera ó rutinariamente costumbres de la lengua castellana, mudan todavía esta letra en m cuando se le aglutina b ó p. Ilumpean, gomburu, colmo; gambara, desvan...

## R y Rr

Generalmente se hace de estas dos letras y de los sonidos á ellas correspondientes el mismo abuso que en español.

La r suave se representa con una r; la r fuerte unas veces con una, y otras con dos.

La infracción del principio era evidente. Quisieron algunos poner un correctivo. Campión en su Gramática enseñó que el sonido suave se puede representar con r, y el sonido fuerte con r. El P. Arana en su Disertación de 1890 enseñó lo contrario. Recuerdo que al escribir mi método teórico el año de 1891, no atreviéndome à resolver de plano la cuestión, incité à uno y otro beneméritos tratadistas á que fundasen una Academia, para que en ella se resolviesen este y otros asuntos. A pesar de los trabajos que desde entonces se han hecho, la Academia no parece y la dificultad está en pié. Vino luego á luz el célebre periódico Bizkaitarra, el cual en un principio distinguía estos dos sonidos, empleando siempre una r para indicar el sonido llamado r suave, y siempre dos rr en representación del llamado fuerte.

Más tarde empleó la r acentuada en vez de rr. ¿Qué remedio cabe? De emplear una tilde, me inclino al P. Arana; pues en las demás letras tildadas indica también suavidad; pero resulta que  $\bar{s}$  y  $\bar{n}$  y  $\bar{l}$  y demás letras tildadas se corresponden entre sí y no corresponden á  $\bar{r}$ ; la tilde en ellas indica cierta modificación de mojadura de los respectivos sonidos originarios; la tilde en  $\bar{r}$  no indica lo mismo. Crear una nueva letra me parece en abstracto lo más acertado; pero veo que implantarla en nuestra escritura es punto menos que imposible.

Y en vista de que la creación de una Academia, que tal nombre merezca, es hoy sumamente difícil, y más si cabe el sostenerla; y no obstante la pequeña imperfección (no tan pequeña sin embargo como la de  $\vec{r}$ ) que envuelve este modo de representar, me decido á

representar siempre el sonido llamado suave con una r, y el llamado fuerte con dos. Arri, arrto, egurr, grriña y zur, nori, ara.

La mayor facilidad de implantación de este sistema, supla la pequeña ventaja que le lleva el anterior sistema ya citado de ser menos imperfecto.

## Tš y Tž

Este sonido, por algunos llamado chuintante, ha sido generalmente representado por *ch* entre escritores bizkainos y gipuzkoanos y por *tch* entre lapurdinos, zuberoanos... etc., siguiendo cada cual el sistema ortográfico de las lenguas que por una y otra parte oprimen la nuestra.

No debe representarse con ch, porque c ni como sonido ni como letra nos pertenece, y la letra h representa un sonido bien distinto del que aquí se le quiere dar; además de que el sonido de h es particular de algunos dialectos del euskera, y el sonido chuintante es de toda la lengua.

Tampoco debe representarse con tch, porque ya son tres letras para uno compuesto de dos sonidos; y además se ha dicho ya qué defecto tiene este signo. Con escribir así confirman más y más la correcta representación de  $t\bar{s}$ ; pues indican que el sonido chuintante procede, y es verdad, de la agregación del sonido sibilante mojado (que según se ha dicho debe representarse con  $\bar{s}$  y no con ch, ni con x, ni con sh, ni con ss) al dental t.

El lindísimo semanario Eskualduna ha adoptado ya el signo  $\bar{s}$  en vez del incorrecto francés ch; y es de creer que en consecuencia adopte  $t\bar{s}$  en vez de tch. (1)

<sup>(</sup>¹) Cree y enseña el P. Arana que en este sonido intervienen los sonidos ty s mojados los dos; debiendo por lo mismo escribirse  $\bar{t}$   $\bar{s}$ . Comprendo que es suma-

Adviértase que al paso que solo en algunos lugares, especialmente de Bizkaia, no se distinguen con claridad los sonidos de s y z, sus correspondientes mojados  $\bar{s}$  y  $\bar{z}$  solo en boca de alguno de pronunciación defectuosa ó de otro que adrede se ponga á pronunciarlos se distinguen.

Por lo cual he adoptado este sistema de escritura, sencillo y racional á mi juicio, pero que sin embargo someto como todo lo demás á la censura de mis compañeros. He dicho al tratar de este sonido que unas veces es orgánico, como en tsakur, tsori, en cuyo caso se debe escribir siempre con ts. Otras veces es sonido mojado, originado de tz ó ts por influencia de i: y entonces según que se origine de tz ó de ts, así conviene escribir tz ó ts: aitza, é itsasoa. Finalmente el sonido que proviene de ds debe representarse con ts: etsakik, no lo sabe.

## Tz y Ts

Es casi uniforme el sistema ortográfico de los escritores modernos respecto de estos dos sonidos compuestos.

## Dz y Ds

Muy poco empleados y acaso nada más que en pequeñas zonas, casi no merecen el ser incluídos en el número de sonidos gramaticales. Sin embargo, por si alguna vez se hubieren de escribir estos sonidos, bueno es saber cómo deben representarse. No suceda lo que en siglos ha sucedido con muchos sonidos de

mente difícil conocer si t es seco ó mojado en este caso; por lo cual al afirmar mi opinión de que son t seco y  $\bar{s}$ , confieso que no abrigo una seguridad absoluta; y sospecho que tampoco puede tenerse en sostener lo contrario.

nuestra lengua: carecían de representación. Tal ha sucedido con estos cuatro últimos y con  $\bar{s}$ ,  $\bar{z}$ ,  $t\bar{s}$ ,  $\bar{t}$ ,  $\bar{d}$  y  $d\bar{s}$ .

## Dā.

Al tratar de él como sonido, se ha visto que sus componentes son d y  $\bar{s}$ . De consiguiente cae de su peso su representación. Como es sonido particular, aquellos escritores que no lo emplean como sonido, no han tenido naturalmente por qué representarlo. Los que lo pronuncian, lo han representado de diversas maneras: j, jh, y $\bar{s}$ , d $\bar{s}$ .

## ióy.

Conforme à la doctrina ya expuesta de que todos los sonidos pueden aumentar ó disminuir en intensidad, se advierte que las vocales débiles i y u formando diptongo entre si ó con otras vocales—ia, ie, ii, io, iu; ai, ei, ii, oi, ui; ua, ue, ui..., au, eu— son de ordinario más suaves que entre consonantes; ó en otros términos, la debilidad natural de las vocales medias i y u se nota más cuando se pronuncian formando una sílaba con alguna otra vocal, del mismo modo que en la naturaleza la ruindad de los seres pequeños, más que en sí mismos se nota al lado de otros grandes de su especie.

El sonido i ha sido generalmente representado por y en los diptongos ia, ie, ii, io, iu; y en cambio por lo general se ha empleado la letra i para representarlo en los diptongos ai, ei, oi, ui. Yatorri, yezarri, yiñok, yokatu, yuan y bai, bei, iizko, de junco; loi, kui. El sonido u ha sido representado del mismo modo en uno y otro caso.

En mi concepto la diferencia de sonidos de i dip-

tongo ó no diptongo es en primer lugar muy secundaria (¹); y en segundo término, tan natural le es á i ser ó parecer ménos débil entre consonantes que entre vocales, como á los sonidos explosivos fuertes p, t y k les es natural ser ó parecer más fuertes despues de los sonidos s, z y rr, como en azpi, azti, aski, erpe, orko...; tan natural como á los explosivos suaves b, d y g les es la mayor suavidad real ó aparente despues de n y l, como en minberatu, andi, angoa, elbitz, alde, salgai; tan natural que ia (²), ie, io, iu nunca suenan i-a, i-e, i-o, i-u, como en iakin, ietsi, iorrai, iuzturi.

En resolución, creo que el sonido i, aunque aparezca más debil en otros casos, debe escribirse siempre i: 1.º porque aunque más debil que de ordinario, no muda sin embargo de signo en bai, bei... etc. 2.º porque tampoco u, aunque más debil en unas ocasiones que en otras, tiene más de una representación. 3,º por ser secundaria la diferencia de intensidad de sonido. 4.° porque tambien los sonidos b, d y g, p, t y k se escriben siempre lo mismo, á pesar de la diversa intensidad con que se pronuncian... 5.º porque la letra y no es necesaria, no es más que de lujo; y en Ortografía solo los signos necesarios deben emplearse, y de resolverse á escribir yoko, yakin... etc., se infiere 1.º que bai, lai, mai, nai... etc. deben escribirse may, lay, may, nay... por la misma razón de ser más debil el sonido de i en tales casos. 2.º que debe inventarse y usarse un nuevo signo para representar el sonido débil de u en sus diptongos. 3.º que también los sonidos p, t, k, b, d y g necesitan otras nuevas letras para cuando varían de intensidad.

 <sup>(</sup>i) Y vease el núm, 3 de este folleto, donde se trata de sonidos secundarios.
 (2) I-a=casi, que parece no ser indígena, se pronuncia i-ya, i-dãa, i-sa, i-ia, -

Ieztu, iela se pronuncian y deben escribirse i-ieztu, i-iela ó i-yeztu, i-yela.

Y pareciéndome que la gente estará poco dispuesta á admitir estos extremos, deduzco en consecuencia que tampoco debe usar de la letra y que tan al extremo como ellos queda.

Sin embargo espero el fallo de los doctos amantes de la lengua.

8. Sonidos homogéneos (1). Á cinco grupos pueden reducirse los sonidos de esta clase. Al primer grupo pertenecen los sonidos de la i en los diptongos ia, ie, ii, io, iu. Al segundo grupo pertenecen los sonidos vocales a e o y los i y u que se emplean en su lugar. Al tercer grupo pertenecen los sonidos que se añaden á i y u, cuando les sigue otro sonido vocal. Al cuarto grupo pertenecen los de las letras a y e por influencia inmediata de i y de u. Al quinto grupo pertenecen los sonidos mojados. Vamos á estudiarlos breve y separadamente.

PRIMER GRUPO. Cuatro son los sonidos que en diversas zonas substituyen al de la i en los diptongos ia, ie, ii, io, iu. Unos pronuncian suavemente como ayo, vaya...; otros más duramente con sonido mojado de d: como yegua, yace. Otros como j. Otros como ds.

Iarri ó yarri, iezarri ó yezarri...etc.

Darri ó yarri, Dezarri ó yezarri...etc.

Jarri, jezarri, jiñok, jo,
Juan.

Dsarri, dsezarri, dsiñok,
dso, dsuan.

Son pues homogéneos i ó y, d ó y, j y ds.

<sup>(</sup>¹) Podrian también llamarse, no sé si con mayor ó menor acierto, substitutivos, conjuntos, alternantes, alternativos; como que son diversos sonidos empleados en lugar de uno.

SEGUNDO GRUPO. Se ha dicho en un principio que de los cinco sonidos vocales de nuestra lengua, tres son duros: a, e, o; y dos dulces: i y u.

En todos los dialectos del euskera se observa más ó menos que los sonidos duros rehuyen la unión entre sí y tienden á unirse con los dulces; ó en otros términos «la regla del basco para unir vocales con vocales «es el *Antagonismo*, es decir duras con dulces y dul- «ces con duras». (1)

En consecuencia el sonido de la e antes de cualquiera de los otros sonidos vocales duros tiende á convertirse en i; el sonido de la o en iguales casos tiende á convertirse en u. El de la a en ciertas y determinadas ocasiones (que no son del caso citar) queda intacto, en otras se elide ó suprime y en las demás se convierte en e. Luego este sonido de e queda intacto ó se convierte en i, en las mismas zonas que la anterior e.

e=i: etsea=etsia(2), etseetan=etsietan, etseotara= etsiotara.

o=u: aroa=arua (2), aroena=aruena, arook=aruok.  $a=e=i\begin{cases} gona+a=gonea, gonia (2) \\ zara+ana=zareana, zariana (2) \end{cases}$ 

TERCER GRUPO. El sonido débil de i al recibir por aglutinación alguno de los sonidos de a e o  $(^3)$ , exige en muchas zonas de diversos dialectos la interposición de alguno de estos sonidos homogéneos: i ó y,  $\bar{s}$ ,  $d\bar{s}$ ,

Argii+a,+etan,+ok Argiya, argiyetan, argiyok. Argisa, argisetan, argisok. Argidsa, argidsetan, argidsok.

(3) Los aglutinantes que empiezan en i, como ik (en sus diversas acepciones,

<sup>(</sup>t) El príncipe Luis L. Bonaparte en la obra citada de Langue basque et langues finnoises, 46.

<sup>(&#</sup>x27;) Como objeto de curiosidad debo advertir que en Zegama y sus cercanías y en Getso (Bizkaia) y las suyas, dicen asi estas palabras: etsee, aroo, gonee, zarcena (esta palabra se dice en otras muchas zonas, argii....

Y el sonido de la u en los mismos casos exige la interposición de b; aunque son muchas ménos las zonas en que se emplea este sonido.

Ordu+a,+etan,+ok { Ordua, orduetan, orduok. Orduba, ordubetan, ordubok (1)

CUARTO GRUPO. Tampoco ha pasado á la penetratración del príncipe L. L. Bonaparte este curioso fenómeno, más ó ménos observado en todos los dialectos del euskera.

La vocal a se transforma en e cuando le precede i ó u—a) ó bien inmediatamente, como en begia = begie, zerua=zerue-b) ó bien mediante alguna consonante, pero dentro de la misma palabra, como Gernika-Gernike, Markiña=Markiñe (2)-z) ó bien formando las vocales i ó u la última sílaba de una palabra, y la vocal a la primera de la siguiente; como en ekarri deu por dau, etorri de por da, argi bet por bat, ze ordu de por zein ordu da.

i + a = ie (3) u + a = ue  $\begin{cases}
Garrie, etsie, gorue, atsue. \\
Aite, utse, nintzen. \\
Sartu de, etorri zen.
\end{cases}$ 

QUINTO GRUPO. También los sonidos mojados son homogéneos de sus respectivos originarios: z es homogéneo de z,  $\bar{s}$  de s,  $\bar{l}$  de l,  $\bar{n}$  de n,  $\bar{d}$  de d,  $\bar{t}$  de t. Mientras unos pronuncian gizon otros dicen gizon.

 .gaisorik,	. gaisorik.

i (recipiente), iko, exigen que entre ellos y la vocal precedente se interponga r

(3) Ya sea orgánico ó ya aglutinario el sonido i. En los ejemplos citados es

eufónica: ormarik, etserik etse, ordurik, gorririk, ekarririko, aitari...etc.

(1) Objeto de curiosidad es también, y ya lo anotó el príncipe Bonaparte en su citada obra de Langue basque, el cambio que hacen de an en in despues de u, en Orozko, Baranbio, Llodio...: orduin, zenduin, eskuin... En Ondarroa dicen eskuu por eskua, orduun por orduan...etc.

(2) Así como el pueblo de Ea deja de serlo para sus moradores, pues lo pronuncian Ie, así Gernika y Markina no existen para los Gernikeses y Markineses, sino Gernike y Markiñe.

9. Sonidos que en algun dialecto no se substituyen por sus homogéneos. Antes de exponer la cuestión de si conviene uniformar la escritura de los sonidos homogéneos, será bueno advertir que hay algunos que no admiten substitución en alguno de los dialectos. Por ejemplo el sonido i suena siempre así en el dialecto gipuzkoano, sin que en él se oigan jamás sus homogéneos i, v o d v ds; mientras que en el dialecto bizkaino suenan los tres ó cuatro: unos dicen ian ó yan más ó ménos débilmente, otros jan, otros dsan. Los sonidos homogéneos e i del segundo grupo no se usan indistintamente, como en los demás dialectos, en el suletino; sino que se valen, segun asegura el príncipe L. L. Bonaparte, de i en vez de e antes de las vocales fuertes ó duras: bidia por bidea, gosia por gosea. En los demás dialectos suenan los dos: bidea y bidia...

En tales casos, es decir, cuando en un dialecto se usa siempre un sonido, sin que le substituyan sus homogéneos, natural es que se escriba siempre la letra que represente el sonido en cuestión. Por esto, aun cuando los sonidos homogéneos de ia, ie, io... etc. que son ja, je, jo; dsa, dse, dso; ya, ye, yo ó da, de, do sea conveniente representarlos por lo general con i, esto se pondrá en práctica en aquellos dialectos en que se usen dos ó más sonidos homogéneos indistintamente; pero en el dialecto gipuzkoano deberá escribirse jo, jan porque asi se pronuncian siempre.

Asimismo en aquellos dialectos en que se digan indistintamente ea é ia, oa y ua, sonando para unos bidea, besoa y para otros del mismo dialecto bidia ó bidie, besua ó besue; convendrá escribir bidea y besoa.

orgánico; en los siguientes aglutinario: ets $\tilde{i}e$ , ormie.... empleados en Markina Otsandiano....

Pero habiendo algun dialecto que diga siempre bidia y besua, no convendrá escribir bidea besoa, escribiendo aquel dialecto.

- 10. Uniformidad parcial en la representación de los sonidos homogéneos. Convendrá también exponer aquí algunos hechos de uniformidad parcial.
- 1.º Están unánimes la mayor parte de los escritores de todos los dialectos en representar los sonidos homogéneos del cuarto grupo. Casi todos escriben esnea ó esnia, eskua ó eskuba, aun cuando muchos de ellos pronuncien esnee ó esnie, eskue ó eskube. De modo que es general el representar con la letra a el artículo, aun cuando en muchas ocasiones suene como e.
- 2.º La misma unanimidad se observa entre los escritores gipuzkoanos y algunos labortanos en representar los sonidos homogéneos del primer grupo. Los representan con el sonido j. Como se ha prenotado, en el dialecto gipuzkoano no existen los sonidos homogéneos de j. En el dialecto labortano no suenan j y ds; por lo cual sería más laudable su uniformidad si emplearan la letra i, ó si se quiere y, en lugar de j.
- 3.º Están unánimes casi todos los escritores gipuzkoanos y labortanos en la representación de los sonidos homogéneos del segundo grupo. Escriben casi todos erlea, gozoa, besoetan, luzeetakoa aun cuando muchos en su lenguaje ordinario los pronuncien como erlie, gozua, besuetan, luzietakua.
- 4.º Igual unanimidad observan absolutamente todos los escritores en representar los sonidos (¹) homogéneos de todos los grupos en nombres propios de lugares, personas... etc., Etsebarria ó etseberria, Bi-

<sup>(1)</sup> Bien es verdad que por lo general se pronuncian sin las variantes acostumbradas en palabras del uso ordinario.

dasoa, Urumea, Lea, Oiz, Azpeitia, Elosua, Aginaga... etcétera, se escriben así y no Etsebarria ó barriya ó barrisa ó barridsa ó barrie, barriye... etc.; ni Bidasua ó Bidasue; ni Urumia ni Urumee ni Urumie; ni Lia (¹) ó Lie, ni Oiz, ni Azpeitie ó Azpeitiye ó Azpeitiya, ni Elosuba ó Elosube, ni Agiñaga.

- . Se advierte mucha menos unanimidad en la representación de los sonidos homogéneos entre los escritores del dialecto bizkaino que entre los demás. Sin duda influirá principalmente en esto el que el bizkaino sea de todos los dialectos el más abundante en dichos sonidos; pues al paso que algunos de ellos (como los mojados d y t generalmente, y los homogéneos a y e del segundo grupo: gonea por gonaa, direanak por diraanak ó diranak...) faltan en los dialectos gipuzkoano y labortano (especialmente en este), en el bizkaino existen todos. (2)
- la uniformidad en la representación de dichos sonidos homogéneos debe ser ó completa ó nula, y no á medias como es actualmente. Porque en las lenguas no hay ni debe haber preferencias de representación á favor de ciertos sonidos. Si los sonidos de un grupo se representan con una letra, respetando como es natural la diversa manera de pronunciar de las distintas zonas, no hay razón para que no se observe idéntica uniformidad en la representación de los sonidos homogéneos de los demás grupos. De modo que quien escriba eskua siguiendo la costumbre general en vez de eskue, aun cuando él pronunciase con e, no debe extrañarse de

<sup>(1)</sup> Por más que lo pronuncian así en los pueblos (Lekeitio, Murélaga, Arbácegi) que baña este río.

<sup>(2)</sup> Los únicos sonidos que faltan en el bizkaino son el aspirado de h, y el sonido " de cuya indigenidad, si es permitida la palabra, se puede dudar.

que ogia deba sonar para algunos ogia y ogie, para otros ogisa y ogise, para otros ogidsa y ogidse; ni de que maitea suene como maitea ó maitee, maitia ó maitie, maitia ó maitie; ni de los demás casos de uniformidad que se expondrán luego.

- 2.º que si en unas palabras, como se ha notado en el cuarto hecho de unanimidad parcial, hay completa unanimidad ¿por qué no ha de haberla en otros? Por lo tanto si en los apellidos de personas y nombres de lugares se escribe ea (como Olaetsea, Torrealdea, Goikolea), ia (como Olabarria, y Olaberria, Goitia, Zubia, Zuria), oa (como Beaskoa, Aranoa), ua (como Moyua, Usua, Asua), también en palabras de otra índole debe escribirse ea, ia, oa, ua, representándose en cada uno de estos grupos de letras los diversos sonidos homogéneos de las respectivas zonas.
- 13. Razones que abonan la conveniencia de la uniformidad en la representación de sonidos homogéneos.
- 1. Uno de los primeros requisitos que debe reunir un sistema de doctrina, cualquiera que sea el asunto sobre que verse, es la consecuencia. Sin ella los sistemas dejan de serlo; ya no son cuerpos de enseñanza cuya alma es la verdad, sino maniquíes elaborados por el capricho del hombre. Por tanto para que podamos llamar propiamente sistema ortográfico al nuestro, es preciso ó que suprima absolutamente todos los casos ya citados de representar con una letra diversos sonidos homogéneos, ó que se valga del mismo procedimiento al representar todos los sonidos de esta naturaleza.
- 2.ª Con esta representación uniforme se facilitarían las relaciones, que hoy apenas existen, entre los diversos dialectos de nuestra hermosa lengua.

- 3.ª Muchos que hoy se desaniman para estudiar y escribir el euskera, en vista de la diversidad con que se escribe una misma palabra, pues mientras unos escriben besoan por ejemplo, otros escriben besuan, otros besuen, otros be
- 4.ª Sería por lo mismo un poderoso estímulo para fomentar nuestra naciente literatura.
- r3. No ofrece inconvenientes este procedimiento de uniformar la escritura. Dirá alguno que así se barrenaría el axioma ortográfico de que á una letra debe corresponder un sonido; pues en tal caso la letra e de gosea tendría dos sonidos: el de i y el de e: gosia y gosie; la letra o tendría otros dos: o y u; la letra i de los diptongos ia, ie, io tendría tres ó cuatro: i, y ó d, j y ds.

A esto se dirá 1.º que en los casos que se han citado de uniformidad parcial, las palabras gurea y eroa que escriben por lo general así los escritores gipuzkoanos y labortanos suenan gurea y guree, guria y gurie y eroa, eroo, erua y erue, según las zonas en que deban ser leídas dichas palabras; y sin embargo á ninguno se le habrá ocurrido que así se barrena ningún principio gramatical; si bien se les habrá pasado por las mientes á todos ellos el que se facilita de este modo la escritura, relaciones dialectales, fomento de la literatura... etc. Como quien más se resistirá á esto será el bizkaino, me dirigiré á él diciéndole que el librito Peru

Abarca de Moguel les ha hecho pasar por este mismo procedimiento. Al escribir zurija hizo el autor que los markineses leyeran zurisa y zurise, los durangueses zuridsa, los ochandianeses zuridse, los arratianos zuria y zurie. Lo que se admite en un escritor ino se podrá admitir en otro, sobre todo si este aduce en favor de su ortografía razones que expuestas hace algunos años no han sido aun rebatidas?

2.º Siempre que á un sonido dado correspondan dos ó más homogéneos, resultará que la letra correspondiente al sonido primario representará dos ó más sonidos. Si para decir el brazo se dice besoa ó besua ó besoba ó besoma ó besue, como quiera que se escriba tendrá cinco sonidos. Supongamos que un mismo escrito, el Ave María tal como se ha escrito por Moguel, tenga que leer uno en Arratia primero, luego en Lekeitio y luego en Markina. Al pasar la vista por las palabras Ave Marija gracijaz belia; si, como suponemos, es buen lector, leerá en Arratia Abe Marie graziez betea, en Lekeitio Abe Maridsa grazidsaz belia, en Markina Abe Marise grazisez betie.

Ya que es forzoso enseñar que dos vocales se pronuncian en un punto de tal modo, y en otro punto de cuál otro ¿por qué no se ha de admitirlo como doctrina y elegir el mejor sistema para uniformar la escritura?

3.º hablando en rigor gramatical, de emplear esta uniformidad, cualquiera que sea el método que se adopte, no se dan dos sonidos á una letra. Se enseña que á una letra determinada, supongamos la letra e antes de a, corresponde otra letra, la i en otras variedades; y que por lo mismo el sonido ea de unas zonas es ia en otras.

14. La mejor manera de uniformar la representación de los sonidos homogéneos es en mi concepto emplear siempre la letra correspondiente al sonido originario.

Apliquemos este principio á los sonidos de los cin-

co grupos.

PRIMER GRUPO. Escríbase siempre (¹) iarri, iezarri, iinok, io, iuzturi, ó si pareciere mejor representar, contra el parecer arriba expuesto, con y el sonido i de los diptongos, escríbase yarri, yezarri, yinok, yo, yuzturi, como escribió el recomendabilísimo escritor bizkaino Añíbarro; aunque algunos del mismo dialecto lo pronuncian con j, otros como d̄, otros como d̄s.

SEGUNDO GRUPO. Escríbase siempre etsea, avoa, aun cuando unos los pronuncien como ia y ua, ó como ie y ue, ó como ee y oo.

Asimismo en el dialecto en que a+a se diga ea ó ia, que es el bizkaino, escríbese ea: como en gonea, zareana, direalako.

TERCER GRUPO. Escríbase siempre idia, aunque unos hubieren de pronunciarlo idisa ó idise, idida ó idise, idiya ó idiye, idie ó idii. Escríbase ordua, aunque algunos hayan de pronunciarlo ordue, otros orduba y otros ordube.

CUARTO GRUPO. Escríbase siempre begia y zerua y no begie y zerue.

QUINTO GRUPO. Para uniformar la representación de estos sonidos conviene escribir gizon, gaiso, mutil, lakaina, bildurr, ito, itsu, garitz; aun cuando en diversas zonas se diga gizon, gaiso, mutil, lakaiña, bildurr,

<sup>(</sup>¹) En aquel dialecto en que existen dichos sonidos. En gipuzkoano siempre i porque no existen los demás sonidos. En labortano siempre i por la misma razón.

ito, itsu, garitz. No estará de más repetir la advertencia de que si en algún dialecto se empleare generalmente cualquiera de los sonidos secundarios, habrá que representarlo con su correspondiente tilde.

Daré fin á este proyecto repitiendo unas palabras que escribí en mi método teórico tratando de la manera de escribir la palabra Bizkaia. «Para lo que estoy defendiendo, »más que conocimientos se requiere cierto desapego á la ru»tina, un tantico de amor á lo nuestro y no admitir como tu»telares á lenguas que ni deben ni pueden ejercer este oficio. »Hay tutelas que no aprovechan sino al tutor que arruina á »los menores, tutelas que deshonran á quien las sufre. De todas las lenguas existentes ninguna (aun sin tener en cuenta »que sea, no de mayor edad, sino tal vez la de mayor edad) »tiene tanto derecho á la emancipación como la nuestra; y por »correlación nadie está más obligado á procurarla que el eus»kaldun.»

Que este pequeño trabajo, además de ir enderezado á donde van todas las acciones bien ordenadas del hombre, sirva para estrechar las relaciones de los hermanos euskaldunes cifradas en aqu:lla gráfica frase, ha tiempe cantada por los dulces poetas labortanos: zazpirak bat.

Bilbao Junio de 1896.

